MARTA LUCERO
Traductora

MARTA LUCERO GARCÍA

Traductora del inglés/alemán al español
Traductora-Intérprete Jurada de inglés
Correctora de textos en español

DATOS DE CONTACTO

C/ Santa Joaquina de Vedruna 15, 3D, 10001 Cáceres

marta.lucero.garcia@gmail.com

www.martalucero.com

+34 677 627 454

IDIOMAS

ES Lengua materna: español

EN Lengua B: inglés

DE Lengua C: alemán

INFORMÁTICA

Paquete Microsoft Office
Adobe Acrobat

Licencia de SDL Trados Studio 2021
Manejo de Wordfast, MemoQ

ACREDITACIONES

Traductora-Intérprete Jurada de inglés número 9757

Socia profesional de Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

COLABORACIONES CON ONG

Traductora (inglés-español) en Traductores Sin Fronteras

Traductora (inglés-español) en Respond Crisis Translation

EXPERIENCIA LABORAL EN TRADUCCIÓN

Traductora autónoma

2014 - actualidad

Traducciones juradas (inglés a español y español a inglés): títulos y certificados académicos, pasaportes, documentos de identidad, certificados del Registro Civil, poderes notariales, correos electrónicos...

Traductora externa y personal temporal de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena (inglés a español): textos sobre delito y drogas, derecho mercantil internacional, espacio ultraterrestre y desarrollo industrial.

Traductora para Transperfect (inglés a español): términos y condiciones, contratos, avisos legales... (desde 2020).

Traducción (inglés-español) para la Asociación de Asistencia a Víctimas de Agresiones Sexuales y Violencia de Género (ADAVAS) del "Manual de buenas prácticas del proyecto B-SIDE" (2014).

Prácticas de traducción

Durante los estudios de licenciatura y máster

Traductora, revisora y gestora de proyectos en Child Rights International Network (inglés a español): informes y páginas web de la ONG sobre derechos de la infancia (2014).

Traductora y revisora (inglés a español) para el Instituto de Estudios Políticos para América Latina y África (IEPALA): PETRAS, James (2013). El poder de Israel sobre los Estados Unidos. Madrid: IEPALA Editorial. ISBN: 978-84-89743-18-2.

FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN

Cursos de corrección profesional y de estilo

Cálamo y Cran, 2020 (79 y 44 horas)

Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica

Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 2015 (30 horas)

Máster en traducción y mediación intercultural

Universidad de Salamanca, 2013-2014

Traducción jurídica: métodos y problemas

Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 2013 (25 horas)

Taller de traducción en organismos internacionales

Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 2012 (20 horas)

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Universidad Autónoma de Madrid, 2008-2012